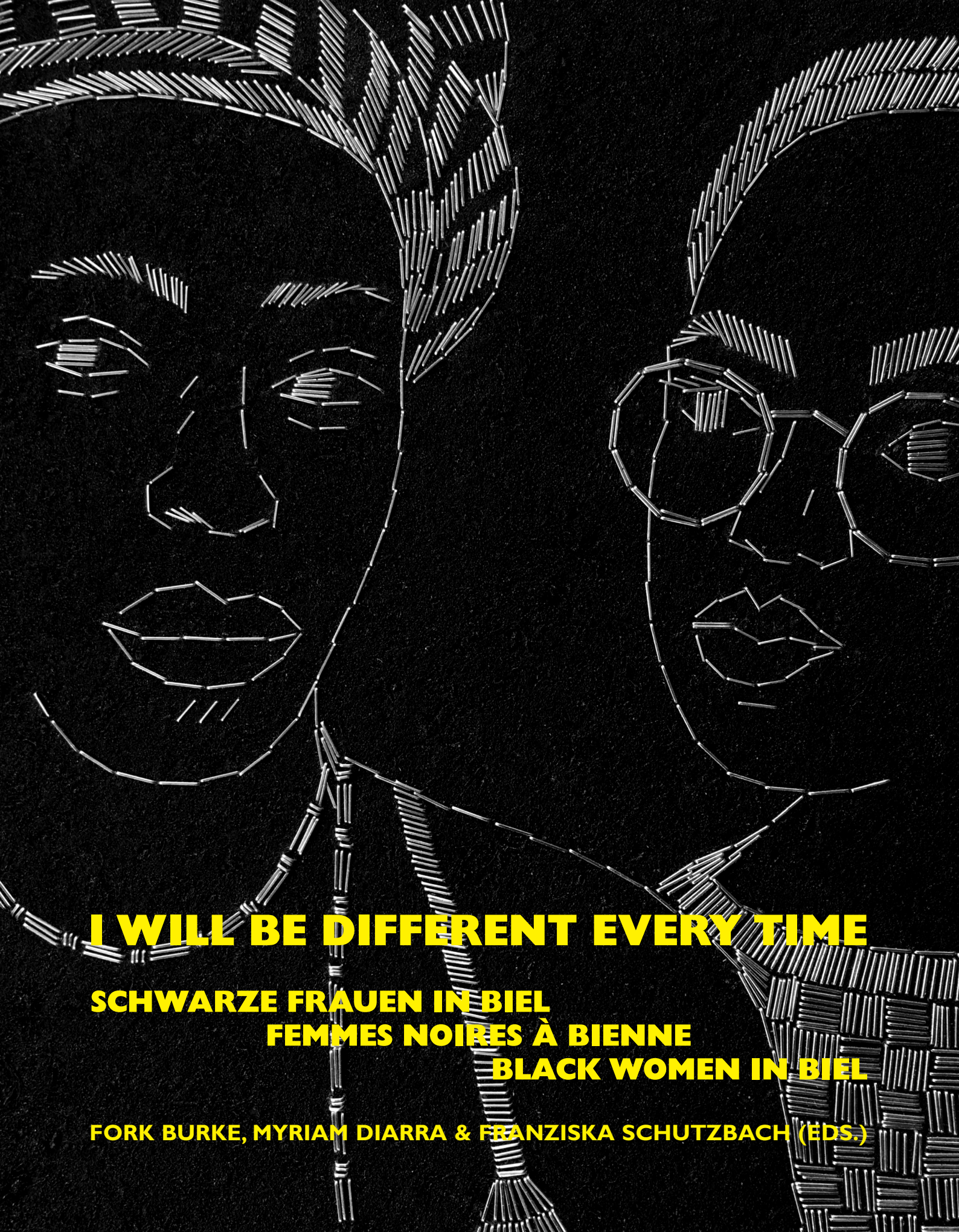




I WILL BE DIFFERENT EVERY TIME

SCHWARZE FRAUEN IN BIEL

FEMMES NOIRES À BIENNE

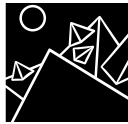
BLACK WOMEN IN BIEL

FORK BURKE, MYRIAM DIARRA & FRANZISKA SCHUTZBACH (EDS.)

FORK BURKE, MYRIAM DIARRA & FRANZISKA SCHUTZBACH (EDS.)

I WILL BE DIFFERENT EVERY TIME

verlag die brotsuppe



FORK BURKE, MYRIAM DIARRA &
FRANZISKA SCHUTZBACH (EDS.)

I WILL BE DIFFERENT EVERY TIME

SCHWARZE FRAUEN IN BIEL
FEMMES NOIRES À BIENNE
BLACK WOMEN IN BIEL

verlag die brotsuppe

»I don't want to represent anybody.
I want to be just like this.
Just as I am. I am me!
This is my source.
This is my legacy.«

Zam Zam Andia

»If I didn't define myself for myself,
I would be crunched into other
people's fantasies for me and eaten alive.«

Audre Lorde

INHALT – CONTENU – CONTENT

Dank	11
Merci	13
Acknowledgments	15
 Einleitung	 19
Prologue	26
Editorial	33
 Spuren Schwarzer Frauengeschichte in der Schweiz und in Biel	 41
Sur les traces des femmes Noires en Suisse et à Bienne	68
 Zam Zam Andia (E)	 96
 Juliet Bucher (D)	 102
(F)	109
 Fork Burke (E)	 118
 Thaïs und Myriam Diarra (D)	 124
(F)	143

Perpétue Kabengele (D)	162
(E)	171
Félicienne Lusamba Villos-Muamba (D)	180
(F)	191
Emma Moumbana (E)	202
Nyambura Mukuru (E)	206
Nadine Ndjoko (D)	212
(F)	223
Anita Maïmouna Neuhaus (F)	234
Chantal Mariam Neuhaus (D)	240
(F)	243
Coralie Melissa Niang (D)	248
Dina Pereira (E)	252
Celia Peres (F)	258
Serwah Rejoice Latzoo (D)	268
Saïda Yusuf (D)	272

Herausgeberinnen – Éditrices – Editors	279
Mitarbeit – Coopération – Cooperation.....	281
Spenderinnen und Spender – Donnatrices et donateurs – Donators	285
Impressum	288

DANK

Unser tiefer Dank geht an alle Frauen, die für dieses Buch mit uns gesprochen und sich entschieden haben, ihre Geschichten, Sichtweisen und Erfahrungen in die Öffentlichkeit zu tragen.

Weiterer grosser Dank geht an unsere Verlegerin Ursi Anna Aeschbacher vom Bieler »verlag die brotsuppe«, ohne deren grosszügige und motivierende Unterstützung dieses Buch nicht zustande gekommen wäre.

Möglich wurde dieses Buch ferner durch die engagierte und solidarische Mitarbeit von Sasha Huber (Cover), Anja Fonseca (Fotografie), Jovita dos Santos Pinto und Melissa Flück (Text über die »Spuren Schwarzer Frauengeschichte in der Schweiz und in Biel«), Daniel Peter (Crowdfunding) und Ursula Kunze (Fundraising). Auch die Übersetzer_innen und Lektor_innen haben grossartige Arbeit geleistet: Scout Burghardt, Nicole Ding, Olivia Fischer, Jana Günther, Mikael Krogerus, Maneva Tafanalo Salaam, Solveig Scholz, Laura Simon, Dominic Marc Short, Mala Jayita Mukherjee Suess und Crispin Thurlow.

All diese Menschen haben – zu einem grossen Teil ehrenamtlich – ihre Expertise und Arbeitszeit zur Verfügung gestellt. Ihnen allen gebührt unser tiefer Dank.

Danken möchten wir auch jenen Menschen, die uns ideell und bei der Vernetzung unterstützt und uns mit wichtigen Informationen und Tipps geholfen haben: Barbara Heer (Arbeitskreis für Zeitfragen), Norga Gura, Sabine Schnell (Frauenplatz Biel und effe), Itziar Marañón, Aysel Korkmaz und Félicienne Lusamba Villos-Muamba.

Nicht zuletzt möchten wir unseren Familien, Kindern und Partnern danken, die uns solidarisch zur Seite standen und uns immer wieder für Sitzungen und zahlreiche Arbeitsstunden an Wochenenden entbehren mussten.

Und last but not least: Ohne finanzielle Unterstützung und Spenden wäre dieses Projekt nicht möglich gewesen. Folgende Institutionen/Organisationen haben uns unterstützt (ein ausführliches Verzeichnis der privaten Einzelspender_innen von unserem Crowdfunding findet sich am Ende dieses Buches):

Fachstelle für Rassismusbekämpfung
Gemeinnütziger Frauenverein Baden (SGF)
JUSO Biel/Bienne
Kanton Bern
Katholische Kirchgemeinde Biel/Bienne
Kollektiv Frauen_Disco Bern
Reformierte Gesamtkirche Biel/Bienne
Stadt Biel/Bienne
Zentrum für Afrikastudien Universität Basel



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Fachstelle für Rassismusbekämpfung FRE



SWISSLOS
Kultur Kanton Bern

MERCI

Nous remercions du fond du cœur toutes les femmes qui, pour ce livre, ont accepté de partager leurs histoires, leurs points de vue et leurs expériences, pour que nous puissions les rendre publiques.

Nous adressons également un incommensurable merci à notre éditrice Ursi Aeschbacher, de la maison d'édition biennoise « die brotsuppe ». Cet ouvrage n'aurait pas abouti sans sa générosité et sa motivation, qui furent d'un très grand soutien. Sans oublier l'engagement et la solidarité de Sasha Huber (couverture), Anja Fonseka (photographies), Jovita dos Santos Pinto et Melissa Flück (« Sur les traces des femmes Noires en Suisse et à Bienne »), Daniel Peter (crowdfunding) et Ursula Kunze (demande de fonds). Leur précieuse contribution a permis la concrétisation de ce livre. De même pour les traducteurs et traductrices, ainsi que les lecteurs et lectrices, pour l'énorme travail fourni : Scout Burghardt, Nicole Ding, Olivia Fischer, Jana Günther, Mikael Krogerus, Maneva Tafanalo Salaam, Solveig Scholz, Laura Simon, Dominic Marc Short, Mala Jayita Mukherjee Suess et Crispin Thurlow.

Toutes ces personnes ont mis leurs compétences et leur temps à disposition, et il est à noter que la majorité l'a fait bénévolement. Nous leur devons toute notre reconnaissance.

Nos remerciements vont également aux personnes qui nous ont soutenues au niveau des idées et des contacts. Elles nous ont fourni d'importantes informations et des indications très utiles. Il s'agit de Barbara Heer (Arbeitskreis für Zeitfragen), Norga Gura, Sabine Schnell (Femmes en réseau Bienne et effe), Itziar Marañón, Aysel Korkmaz et Félicienne Lusamba Villos-Muamba.

Nos familles, nos enfants et nos partenaires nous ont toujours épaulées, par exemple en sacrifiant du temps, parfois les weekends, pour que nous puissions participer à des séances ou accomplir d'innombrables heures de travail.

Enfin et surtout : il n'aurait pas été possible de concrétiser ce projet sans toutes les aides financières et les dons versés. Les donateurs et donatrices privé·e·s qui ont répondu à notre crowdfunding sont répertorié·e·s dans une liste détaillée à la fin du livre. Les institutions et organisations suivantes ont bien voulu nous soutenir dans nos démarches :

Canton de Berne

Gemeinnütziger Frauenverein Baden (SGF)

JUSO Biel/Bienne

Kollektiv Frauen_Disco Bern

Le Service de Lutte contre le Racisme (SLR)

Paroisse catholique romaine de Bienne et environs

Paroisse générale réformée de Bienne

Ville de Bienne

Zentrum für Afrikastudien Universität Basel



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Fachstelle für Rassismusbekämpfung FRE



SWISSLOS
Kultur Kanton Bern

ACKNOWLEDGMENTS

Our deepest gratitude goes to all the women who spoke to us for this book and decided to share their stories, perspectives and experiences with the public.

Another big thank you goes to our publisher Ursi Aeschbacher from “die brotsuppe“, without whose generous and motivating support this book would not have been possible.

This book was also made possible by the committed and solidarity work of Sasha Huber (cover), Anja Fonseka (photography), Jovita dos Santos Pinto and Melissa Flück (Text on the “Traces of Black Women’s History in Switzerland and Biel“), Daniel Peter (crowdfunding) and Ursula Kunze (fundraising). The translators and editors have also done a great job: Scout Burghardt, Nicole Ding, Olivia Fischer, Jana Günther, Mikael Krogerus, Maneva Tafanalo Salaam, Solveig Scholz, Laura Simon, Dominic Marc Short, Mala Jayita Mukherjee Suess and Crispin Thurlow.

All of these people – largely on a voluntary basis – made their expertise and working hours available. Our deep appreciation and gratitude goes to all of them.

We would also like to thank those who supported us ideally and through networking and who helped us with important information as well as advice: Barbara Heer (Arbeitskreis für Zeitfragen), Norga Gura, Sabine Schnell (Frauenplatz Biel und effe), Itziar Marañón, Aysel Korkmaz und Félicienne Lusamba Villos-Muamba.

Last but not least, we would like to thank our families, children and partners, who stood by us in solidarity and repeatedly had to do without us, for meetings and numerous working hours at weekends.

Without financial support and donations this project would not have been possible. The following institutions/organizations have supported us (a detailed list of private individual donors from our crowdfunding can be found at the end of this book):

Fachstelle für Rassismusbekämpfung
Gemeinnütziger Frauenverein Baden (SGF)
JUSO Biel/Bienne
Kanton Bern
Katholische Kirchgemeinde Biel/Bienne
Kollektiv Frauen_Disco Bern
Reformierte Gesamtkirche Biel/Bienne
Stadt Biel/Bienne
Zentrum für Afrikastudien Universität Basel



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Fachstelle für Rassismusbekämpfung FRE



SWISSLOS
Kultur Kanton Bern



EINLEITUNG

Mehr als 60 Jahre ist es her, dass der afroamerikanische Schriftsteller James Baldwin in die Schweiz kam, um festzustellen: Die meisten Schweizer_innen hatten noch nie einen Schwarzen¹ Menschen gesehen. Baldwin kam sich vor wie eine Sehenswürdigkeit: »Wenn ich länger als fünf Minuten in der Sonne sass, kam bestimmt irgendein besonders mutiges Geschöpf zu mir und legte ängstlich seine Hand auf meine Hand und wunderte sich, dass die Farbe nicht abging«, schrieb er 1955 in »Stranger in the Village«.

Vieles hat sich seither verändert, die Schweizer Gesellschaft ist pluraler geworden, es leben heute viele Schwarze Menschen hier, sie prägen die Schweiz und werden das auch in Zukunft tun. Besonders Biel ist ein wichtiger Ort Schwarzer Schweizer Geschichte. Aber kaum jemand kennt sie. Dieses Buch möchte das ändern.

Im Winter 2013 begannen wir – Fork Burke, Myriam Diarra, Franziska Schutzbach – uns zu treffen. Wir veranstalteten Abende zuhause, kochten und tranken Wein. Wir sprachen darüber, wie es ist, als Schwarze Frau in der Schweiz, in Biel zu leben.

Fork Burke kam vor einigen Jahren aus den USA in die Schweiz. Für sie fühlte es sich zunächst an, als sei sie in eine Zeitmaschine gestiegen und in den 1950er-Jahren gelandet. Ähnlich wie Baldwin hatte sie das Gefühl, »dauernd angestarrt

1 Wir gehen weiter unten darauf ein, warum wir »Schwarz« gross schreiben und »weiss« klein und kursiv.